

-8/2013

Strana 1	Kontrakt č. TANS1300055	Contract No. TANS1300055	Page 1
Spolu 3	uzavretý medzi / concluded between U. S. Steel Košice, s.r.o. a/and Obec Buzica		Total 3

Predávajúci: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, Slovenská republika

Zastúpený:

JUDr. Marta Valentínová - Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia

Ing. Martina Zelizňáková - Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
IČO: 36 199 222

DIČ: 2020052837

IČ DPH: SK7020000119 - Člen skupiny na účely DPH v SR

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, číslo zápisu: oddiel: Sro, vložka č.11711/V

Bankové spojenie: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava, Slovenská republika

Číslo účtu: 2003600203/8130 (EUR)

IBAN:

SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)

BIC kód: CITISKBA

Seller: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Registered office: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, The Slovak Republic

Represented by:

JUDr. Marta Valentínová - Director Steel Making Purchases and By-Products Sales - upon the authorization

Ing. Martina Zelizňáková - Sales Officer of By-Products Sales - upon the authorization
Business Identification No.: 36 199 222

Tax Registration No.: 2020052837

VAT Identification No.: SK7020000119 - Group Member for VAT purposes in SR

Incorporated in Company registry of District Court Košice I, Incorporation No.: Section Sro, file No. 11711/V

Bank connection: Citibank Europe plc, office foreign bank, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava 26, The Slovak Republic

Account No.: 2003600203/8130 (EUR)

IBAN:

SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)

BIC code: CITISKBA

Kupujúci: Obec Buzica

Sídlo: Buzica č. 130, 044 73 Buzica

Zastúpený:

Ing. Jozef Mohňanský – starosta obce

IČO: 00324035

DIČ: 2020746035

Bankové spojenie: OTP banka

Číslo účtu: 11902157/5200

Buyer: Obec Buzica

Registered office: Buzica č. 130, 044 73 Buzica

Represented by:

Ing. Jozef Mohňanský – Mayor

Business Identification No.: 00324035

TAX Registration No: 2020746035

Bank connection: OTP bank

Acc. No.: 11902157/5200

Tovar: Umelé kamenivo z vysokopecnej trosky

Použitie: STN EN 13242 a STN EN 12620

Goods: Artificial aggregate of Blast furnace slag

Application: STN EN 13242 and STN EN 12620

Destinácia: Slovenská republika

Destination: The Slovak Republic

Tovar-frakcia / Goods-Gain size	Množstvo Tovaru / Quantity of Goods (t)	Tolerancia hmotnosti Tovaru / Weight tolerance of Goods	Jednotková cena Tovaru bez DPH / Unit price of Goods without VAT	Celková cena Tovaru bez DPH / Total price of Goods without VAT
0/4 mm	300	+/- 10 %	0,20 EUR/t	60,- EUR
0/16 mm	200	+/- 10 %	0,20 EUR/t	40,- EUR
4/8 mm	100	+/- 10 %	0,20 EUR/t	20,- EUR
8/32 mm	100	+/- 10 %	0,20 EUR/t	20,- EUR
16/32 mm	300	+/- 10 %	0,20 EUR/t	60,- EUR
32/63 mm	500	+/- 10 %	0,20 EUR/t	100,- EUR

Lehota plnenia: 20.03.2013 – 31.12.2013

Time of delivery: 20.03.2013 – 31.12.2013

Nešpecifické osvedčenie alebo certifikát o kvalite: bude zaslaný faxom.

Test report or quality certificate: to be sent via fax.

Strana 2	Kontrakt č. TANS1300055	Contract No. TANS1300055	Page 2
Spolu 3	uzavretý medzi / concluded between U. S. Steel Košice, s.r.o. a/and Obec Buzica		Total 3

Cena zmluvných výrobkov: Strany sa dohodli, že cena Tovar je platná do 31.12.2013, a to vo výške 0,20 EUR/t na objednané množstvo a je stanovená na parite CPT Obec Buzica podľa Incoterms® 2010. Cena je stanovená bez DPH, ktorá bude k cene pripočítaná v zmysle platných právnych predpisov pri fakturácii ceny Tovar. Kupujúci použije dodané množstvo tovaru výhradne na opravu ciest a vybudovanie parkovísk.

Price of Contractual Products: Parties agreed, the price of Contractual Products is valid until December 31, 2013 in amount of 0,20 EUR/t valid for ordered quantity and is stated on parity CPT Obec Buzica as per Incoterms® 2010. Price is stated without VAT. VAT will be added to price as per law applicable at the time of invoicing of price of Goods. Buyer use delivered quantity exclusively for repair roads and build parkings.

Dodacia podmienka: CPT Obec Buzica, Incoterms® 2010

Preprava: nákladným motorovým vozidlom

Mena: EUR

Delivery condition: : CPT Obec Buzica, Incoterms® 2010

Transport: by truck transport

Currency: EUR

Platobná podmienka:

Platby za Tovar musia byť v súlade s dohodnutými fakturačnými a platobnými podmienkami.

Payment condition:

Payments shall be made in strict accordance with agreed invoice and payment terms.

Kupujúci je povinný zaplatiť predávajúcemu cenu Tovar na základe faktúry vystavenej predávajúcim, formou hľadkej platby a to najneskôr do 14 dní odo dňa vystavenia faktúry predávajúcim.

Predávajúci poskytol kupujúcemu kreditný limit na nákup Tovar vo výške 350,- EUR. Ak celková suma akýchkoľvek pohľadávok predávajúceho (bez ohľadu na ich splatnosť alebo na právny titul ich vzniku) voči kupujúcemu z akejkoľvek a všetkých zmlúv dosiahne výšku kreditného limitu, je predávajúci povinný dodávať kupujúcemu Tovar iba na základe platby vopred alebo po splnení iných platobných podmienok podľa určenia predávajúceho.

Buyer must pay to Seller the price of Goods upon an invoice issued by Seller not later than 14 days from issuance of the invoice by Seller, in a form of non-secured payment.

Seller has provided to Buyer a credit limit for purchase of Goods in the amount of 350,- EUR. If the total accrued amount of any of Seller's receivables (regardless of their due date or the cause of its legal origin) against Buyer arising under any contract reach the amount of the credit limit, Seller shall only be obliged to deliver Goods to Buyer against advance payment or after fulfilment of other payment conditions stated by Seller.

Fakturačná a platobná mena tohto Kontraktu je Euro (EUR).

The invoicing and payment currency of this Contract is the Euro (EUR).

Ak je kupujúci v omeškaní s úhradou akejkoľvek pohľadávky predávajúceho voči kupujúcemu (bez ohľadu na právny titul ich vzniku), vzniknutej z akejkoľvek zmluvy alebo na základe uváženia predávajúceho došlo k zhoršeniu ekonomickej situácie kupujúceho (zahŕňajúc predovšetkým prípady zníženia platobnej schopnosti alebo zhoršenia výsledkov vykázaných v súvahe a vo výkaze ziskov a strát), je predávajúci oprávnený jednostranne zmeniť platobné podmienky, znížiť kreditný limit poskytnutý kupujúcemu, zastaviť výrobu objednaného Tovar, zastaviť dodávky Tovar alebo odstúpiť od Kontraktu.

If the Buyer is in delay with respect to the payment of any of Seller's receivables (regardless of the cause of its legal origin) against Buyer arising under any contract or if at the Seller's discretion a decrease of Buyer's economic situation (including but not limited to a decrease of solvency, or decrease of results stated in balance sheet and in profit-loss sheet) arises, the Seller is entitled to unilaterally change the payment conditions, decrease the credit limit for the Buyer, stop production of ordered Goods, cease shipments or to declare the Contract void.

Tento Kontrakt nadobúda platnosť dňom jeho podpísania zástupcami Strán.

This Contract shall become valid on the date of its signing by Parties.

Pre všetky dodávky Tovar platia v plnom rozsahu Všeobecné dodacie podmienky predávajúceho zo dňa 01.01.2013 (ďalej iba „VDP“). VDP tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto Kontraktu. VDP sú stanovené v Prílohe č.1 tohto Kontraktu. Kupujúci sa oboznámil so znením VDP a akceptuje ich v plnom rozsahu. V prípade nesúladu medzi znením VDP a znením tohto Kontraktu má prednosť znenie tohto Kontraktu.

All provisions of the General Delivery Terms and Conditions of Seller dated January 1, 2013 (hereinafter referred to as "GDTC") are applicable in full for all shipments of the Goods. GDTC constitute an integral part of this Contract. GDTC are stated in Annex No.1 to this Contract. Buyer has been acquainted with wording of GDTC and accepts them in full extent. In case of discrepancy between the wording of GDTC and wording of this Contract, the wording of this Contract prevails.

Strana 3	Kontrakt č. TANS1300055	Contract No. TANS1300055	Page 3
Spolu 3	uzavretý medzi / concluded between U. S. Steel Košice, s.r.o. a/and Obec Buzica		Total 3

Akákoľvek zmena alebo doplnenie tohto Kontraktu musí byť vo forme písomného dodatku, podpísaného riadne oprávnenými zástupcami oboch Strán.

Any change or addition to this Contract must be made in the form of a written amendment, duly signed by the authorized representatives of both Parties.

Tento Kontrakt je vyhotovený v slovensko-anglickej verzii, v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú Stranu. V prípade akejkoľvek nezrovnalosti medzi anglickým textom a slovenským textom je rozhodujúci slovenský text tohto Kontraktu.

This Contract is processed in Slovak/English version, in two originals, one original for each Party. In case of any discrepancy between the English text and the Slovak text, the Slovak text of this Contract shall prevail.

Košice, dátum / date 18.3.2013

Buzica, dátum / date 22.3.2013

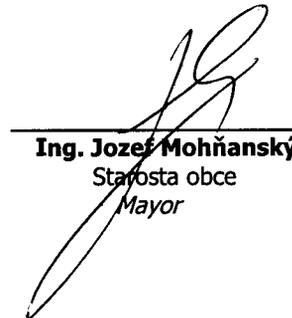
Predávajúci / Seller:
U. S. Steel Košice, s.r.o.

Kupujúci / Buyer:
Obec Buzica



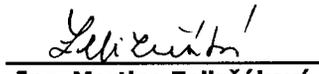
JUDr. Marta Valentínová

Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
Director Steel Making Purchases and By-Products Sales - upon the authorization



Ing. Jozef Mohňanský

Starosta obce
Mayor



Ing. Martina Zelizňáková

Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
Sales Officer of By-Products Sale - upon the authorization

Príloha č.1: Všeobecné dodacie podmienky spoločnosti U. S. Steel Košice, s.r.o. zo dňa 01.01.2013
Annex No.1: General Delivery Terms and Conditions of U. S. Steel Košice, s.r.o. dated January 1, 2013